

T.C.
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
Siyaset Planlama Genel Müdür Yardımcılığı

7/10710
GK: 50
ÇOK İVEDİ

Sayı : B.06.0.SPGY.0.0-026.21 -2010/848303
Konu : Yazılı Soru Önergesi/Yılmaz
Tankut

06 Temmuz 2010

TBMM BAŞKANLIĞINA

İlgi: Başbakanlığa muhatap 23.11.2009 tarih ve
KAN.KAR.MD.A.01.0GNS.0.10.00.02-7/10710-17224/37077 sayılı yazıları.

Adana Milletvekili Yılmaz Tankut'un Sayın Başbakanımıza yönelttiği ve Sayın Başbakanımızca, kendi adına eşgüdümünde cevaplanması tensip olunan 7/10710 esas numaralı yazılı soru önergesinin yanıtı ilişikte sunulmaktadır.

Saygılarımla arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

Ek:3 sayfa.

**ADANA MİLLETVEKİLİ SAYIN YILMAZ TANKUT'UN SAYIN BAŞBAKANIMIZA
YÖNELTTİĞİ 7/10710 ESAS NUMARALI YAZILI SORU ÖNERGESİ**

SORU

Fransa'da "Türk Sezonu" adı altındaki etkinliklerden birinde 8 Ekim 2009 Perşembe günü saat 12.30'da Paris Palas adlı Güzel Sanatlar Merkezi'nde bir konser verilmiştir. Türk ve Fransız müzisyenlerin katıldığı bu konserde İslamiyet'e ve Yüce Peygamberimize ağır hakaret ve küfür edildiği iddia edilmektedir.

Bu konserde Fransızca "Ah que soit maudit l'Arabe Mohamet et son successeur Ali, que le sol recouvre la Mecque, que tombe sens dessous-Medinet al nabi..." ve Türkçe tercümesi "Ah Arab Muhammed ve onun halifesi Ali'ye lanet olsun, Mekke'yi toprak örtün, Nebi'nin şehri Medine'nin altı üstüne dönsün..." olan bu şiir barok müzik bestesiyle bir soprano tarafından İtalyanca okunduğu ancak Fransızca tercümesinin ise konserin tanıtıldığı el broşüründe izleyicilere sunulduğu ve bol bol alkışlandığı iddia edilmektedir.

Bu hususlar çerçevesinde;

1. Önergeye konu olan bu iddiadan haberdar mısınız? Bu iddia ve yaşananlar doğru mudur?
2. Eğer bu yaşananlar doğru ise bu konuda dikkatsiz ve sorumsuz olan yetkililerden hesap sorulmuş veya soruşturma açılmış mıdır?
3. Kendisini Müslüman olarak ifade eden her Müslümanın üzüntü duyacağı böylesine vahim bir konuda, bu konserde bulunan Türk ve Müslüman insanlarımızın herhangi bir tepki göstermemesinin nedeni sizce nedir?
4. Cumhurbaşkanı Sayın Abdullah Gül'ün himayelerinde yapılan bu etkinlikten sonra Sayın Cumhurbaşkanı bu konuda Fransız Cumhurbaşkanı'na tepkilerini iletmişler midir? Şayet herhangi bir tepki iletilmemiş ise, Başbakan olarak sizin bir tepki ve söyleminiz olacak mıdır?
5. "Evet dinleyip kalben tasdik edeni ve söylenenlerin anlamını bilerek alkışlayan dinden çıkaran ve tabii başta Türk milleti olmak üzere bütün İslam alemine hakaret niteliği taşıyan böyle bir cüret "gözden kaçan" bir hata olamaz, olamaz çünkü elde söylenen sözlerin ne anlama geldiğini ifade eden tercüme bir metin var". Şeklindeki iddialar karşısında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti olarak ne gibi girişimler yapılacaktır?

CEVAP

Soru önergesine konu olan konser, "Fransa'da Türk Mevsimi" etkinlikleri çerçevesinde 8 Ekim 2009 tarihinde Paris'te Petit Palais'de "Les Harpes du Sultan, de Venise a İstanbul" adı altında gerçekleştirilmiştir.

Konsere, ülkemizden Şirin Pancaroğlu, Derya Türkan ve Yurdal Yokcan isimli sanatçılarımız katılmışlardır. Konser'e ayrıca Christophe Frisch'in sanat yönetmenliğini yaptığı Baroque Nomade grubu da iştirak etmiş, taraflar eser seçimi konusunda tamamen kendi seçimleri doğrultusunda hareket etmişlerdir.

Bahsekonu konsere ilişkin iddiaların duyulmasını takiben, Bakanlığım tarafından, Mevsimin koordinatörü İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'ndan (İKSV) bilgi talep edilmiş ve İKSV'nin resmi internet sitesinde de yer verilen, ilişikte sunulan açıklama tarafımıza iletilmiştir.

İncelenmesinden görüleceği üzere, açıklamada, Hz. Muhammed ve Hz. Ali'ye hakaret edildiği iddialarının gerçeği yansıtmadığı ve sorunun eviri hatasından kaynaklandığı ifade edilmektedir. Bu açıklama, bahsekonu iddiaların basında yankı bulmasının ardından Bakanlığımız bilgi edinme sistemine başvuran vatandaşlarımıza da ulaştırılmıştır.

Ek: Açıklama metni

**ŞİRİN PANCAROĞLU & BAROQUE NOMADE TOPLULUĞU'NUN 8 EKİM 2009
TARİHİNDE GRAND PALAIS'DE VERDİKLERİ KONSERE DAİR
ORGANİZASYONU DÜZENLEYEN İKSV TARAFINDAN YAPILAN AÇIKLAMA**

"8 Ekim 2009 tarihinde Şirin Pancaroğlu, Derya Türkan ve Yurdal Tokcan Jean-Christophe Frisch'in sanat yönetmenliğini yaptığı Baroque Nomade adlı toplulukla Petit Palais'de "Les Harpes du Sultan, de Venise a Istanbul" başlıklı bir konser vermiştir. Bu konserde Osmanlı Müzikleri'nden, Kantemir'e, Derviş Mustafa'nın Saz Semaisi, ve Yunus Emre'den Luigi Rossi'nin Zaida Turca adlı operasına kadar birçok eser seslendirilmiştir.

Konser programı yapılandırılırken, Türkiye Mevsimi'nin desteklediği Şirin Pancaroğlu, Derya Türkan ve Yurdal Tokcan konserin temasına göre kendi eserlerini seçip seslendirmişlerdir. Diğer taraftan Baroque Nomade Topluluğu da Şirin Pancaroğlu'ndan bağımsız olarak konserde seslendirecekleri eserleri kendileri seçmişler, artistik eser seçimi konusunda hiçbir tarafın diğer tarafa müdahalesi olmamıştır.

Konserte Baroque Nomade grubu tarafından orjinal dili olan İtalyanca'da seslendirilen Zaida Turque adlı operadan alınmış Zaide'nin aryası, sevgilisi Mustafa'nın Hristiyan korsanlar tarafından kaçırılması üzerine söylediği ağıt niteliğini taşımaktadır.

Hakaret içerdiği iddia edilen sözlerinin tamamının Fransızca çevirisini aşağıda göreceğiniz aryada Zaida, sevgilisinin kaçırılmasından duyduğu acıyla önce Hristiyan korsanlara "barbar Hristiyan" diye hitap ederek "tüm rüzgarlar senin olsun, deniz önünde eğilsin, yenilmez Bizans sana boyun eğsin, Türk İmparatorluğu'nun savaşıları senin kılıcının önünde boyun eğsin, altın ve tüm zenginliklerle Etrusk'teki ülkeneye mutlulukla dön" dedikten sonra yeniden ümitsizliğe kapılır ve şöyle der: "Ne gözyaşlarıma ne de çığlıklarına kulak vermiyorsun, Tanrının düşmanı, hiçbir kader senin haksız isteklerine gülümsemez, Su da senin isteklerine sağır ve rüzgar sana ters olsun, Barbar, deniz seni boğsun" dedikten sonra

"Tanrım, ne dedim ben ? der ve;

"Lanet olsun, Arap Muhammed ve onun halifesi Ali benim acımla ilgilenmiyor: (Burada "lanet olsun" sözü Hz. Muhammed ve Hz. Ali için değil, Zaide'nin içinde bulunduğu ümitsiz durum için acıyla söylenmiştir) Mekke'yi toprak örtün, Nebi'nin şehri Medine'nin altı üstüne dönsün ve Zaide'nin doğduğu güne lanet olsun; zira benim sevgili Mustafa'm, demirler arasında sıkışmış, denizin üzerinde tutsak" der ve son nefesini verir.

Bu arya basında bahsedildiği gibi Hz. Muhammed'e ve Hz. Ali'ye hakaret içermemektedir. Zaten operada aryayı seslendiren Zaide'nin kendisi de Müslümandır. İnternette çeşitli web sitelerinde ve bloglarda bu konserte Peygambere hakaret edildiği eleştirileri, aryanın içeriğine bakılmadan, yanlış bir tercüme ve art niyetle birkaç satırın seçilmesi ile ortaya atılmıştır. Ancak aryanın tümüne bakıldığında ve doğru bir tercüme yapıldığında Zaide'nin sevgilisi Mustafa'nın Hristiyan korsanlar tarafından esir alınması karşısındaki yıkılışı ve bu duruma çaresizce isyan ettiği anlaşılmaktadır.

Bilginize,

Yeşim Gürer Oymak"